KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e maart 1966 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de lijst der aandoeningen en afwijkingen die uitsluiting tot gevolg hebben bij de geneeskundige schifting van de bestuurders van motorvoertuigen bedoeld in het besluit van de Regent van 15 mei 1947, alsmede van het bedrag van de te betalen vergoedingen voor de geneeskundige keuringen waaraan bedoelde bestuurders onderworpen zijn", zoals het door de Minister op 22 maart 1966 verbeterd werd, heeft de 24e maart 1966 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 8 mars 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "déterminant la liste des affections et anomalies éliminatoires pour la sélection médicale des chauffeurs de véhicules automobiles visés à l'arrêté du Régent du 15 mai 1947, ainsi que le montant des redevances dues pour les examens médicaux auxquels sont soumis lesdits chauffeurs", ainsi qu'il a été corrigé par le Ministre le 22 mars 1966, a donné le 24 mars 1966 l'avis suivant :

In het opschrift van het ontwerp vervange men het woord "keuringen" door "onderzoekingen".

Om met de Franse versie overeen te stemmen, dienen in de Nederlandse versie van artikel 1 de woorden "diepe inzinkingen" vervangen te worden door "onverhoedse inzinkingen".

Artikel 2 zou beter als volgt worden gesteld :

"Artikel 2.-

Ter voldoening aan het bepaalde in artikel 7, tweede lid, van het besluit van de Regent van 15 mei 1947, wordt in bijlage van dit besluit de beschrijvende lijst opgegeven van de aandoeningen en afwijkingen die uitsluiting ten gevolge hebben.

Over de grensgevallen wordt door de onderzoekende geneesheer uitspraak gedaan, rekening houdend met de ondervinding van de verzoeker en met de hem reeds overkomen ongevallen en na eventuele raadpleging van een geneesheer-specialist".

Om met de bedoeling van de Regering overeen te stemmen, moet artikel 3 als volgt worden gesteld :

"Artikel 3.-

De door de betrokkenen te betalen vergoeding wordt op 100 frank vastgesteld voor elk onderzoek als bedoeld in de artikelen 4 en 5 van het besluit van de Regent van 15 mei 1947".

.../...

In de bijlage komt onder II. Gehoor- en vestibulair stelsel - 1°,b, volgende commentaar voor : "Het voertuig moet voorzien zijn van een zijdelingse achteruitkijkspiegel".

Het opleggen van deze verplichting vindt geen rechtsgrond in artikel 29 van de besluitwet van 30 december 1946, zoals deze gewijzigd werd bij de wet van 20 december 1957.

In de Franse versie van de bijlage wordt meermaals het woord "retentir" gebezigd. Men gebruike liever het werkwoord "influer".

Dans la version néerlandaise de l'intitulé du projet, le mot "keuringen" devrait être remplacé par "onderzoekingen".

Par souci de concordance avec la version française, il conviendrait, dans la version néerlandaise de l'article ler, de dire "onverhoedse inzinkingen" plutôt que "diepe inzinkingen".

L'article 2 serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 2.-

Conformément à l'article 7, alinéa 2, de l'arrêté du Régent du 15 mai 1947, les affections et anomalies éliminatoires sont déterminées dans la liste descriptive annexée au présent arrêté.

Les cas limites sont tranchés par le médecin examinateur, compte tenu de l'expérience du demandeur, de ses accidents antérieurs et après consultation éventuelle d'un médecin spécialiste".

Pour rendre l'intention exacte du Gouvernement, l'article 3 devrait être ainsi conçu :

"Article 3.-

La redevance due par les intéressés est fixée à 100 francs pour chacun des examens visés aux articles 4 et 5 de l'arrêté du Régent du 15 mai 1947".

Dans l'annexe, on peut lire sous II. Appareil auditif et vestibulaire - 1° - b, le commentaire suivant : "Le véhicule est obligatoirement muni d'un rétroviseur latéral".

.../...

Cette obligation ne trouve pas de fondement légal dans l'article 29 de l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 , tel qu'il a été modifié par la loi du 20 décembre 1957.

A l'annexe, il conviendrait de remplacer partout le verbe "retentir" par celui d'"influer".

De kamer was samengesteld uit

de Heren / Messieurs :	F. LEPAGE,	staatsraad, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	H. ADRIAENS, P. VERMEULEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,	
	J. LIMPENS, R. de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	P. DRUMAUX,	eerste attaché bij de Concordantiedienst, premier attaché au Service de la concordance des textes,	toegevoegde griffier, greffier assumé.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) P. DRUMAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.